

11 - Pink Spider

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

But really, what are we gonna do about Shima?

[00:03] ---

After I got in Mephisto's face
about bringing him back!

[00:07] ---

- Bon!
- Huh?

[00:09] ---

Juzo!

[00:15] ---

I don't even know where to start.

[00:18] ---

Renzo's...

[00:19] ---

Please forgive me, Bon.

[00:21] ---

Huh?

[00:23] ---

D-Don't tell me that...

[00:25] ---

Renzo is our spy.

[00:29] ---

You mean... he's a double agent?

[00:33] ---

That's right.

[02:07] ---

I can't even begin to apologize
for keeping it from you all this time,

[02:09] ---

EPISODE 11:
PINK SPIDER

[02:10] ---

but we had to make sure
that only the bare minimum knew.

[02:14] ---

To protect Renzo, as well.

[02:17] ---

Protect him?

[02:19] ---

Do you know who the Illuminati are?

[02:23] ---

They don't see humans as humans!

[02:25] ---

If his cover's blown,
they're not going to stop at just killing him!

[02:28] ---

Why did you drag him into this?

[02:30] ---

This is a job that Renzo really wanted.

[02:32] ---

What...

[02:33] ---

did you say?

[02:35] ---

THE LIGHT FOUNDATION

[02:35] ---

Around this time last year,
Renzo showed me this.

[02:39] ---

Big Bro Ju...

[02:41] ---

Have you ever heard of the Light Foundation?

[02:43] ---

This hot girl I met today gave this to me.

[02:46] ---

But it's so obviously shady, you know.

[02:48] ---

*I'm wondering whether
I should contact them or not.*

[02:51] ---

I'll hold onto this.

[02:52] ---

Huh?

[02:53] ---

*Listen. Next time you see that girl,
don't go anywhere near her.*

[03:00] ---

In the last few years...

[03:01] ---

*we've heard numerous reports
on the Light Foundations' efforts...*

[03:05] ---

to recruit members of the Order.

[03:09] ---

Renzo's still a child.

[03:11] ---

*I can't believe they'd recruit a kid
who's not even a member of the Order.*

[03:15] ---

*Isn't the top brass going to do
anything about this?*

[03:19] ---

*Naturally, we have
our own spies on that side.*

[03:23] ---

*That said, aside from the fact
that they call themselves "the Illuminati"...*

[03:27] ---

the core members are full of mystery.

[03:29] ---

*No one has ever gotten close enough
to find out who they are.*

[03:32] ---

*We'd like to take some measures
before they make a move of some kind.*

[03:38] ---

So...

[03:40] ---

*I'd like to hire Renzo as a spy
under my direct supervision!*

[03:45] ---

*Most likely, there's a reason
why the Illuminati tried to recruit him.*

[03:50] ---

*Renzo was chosen by the Shima Clan's
principal being of worship...*

[03:52] ---

*Yamantaka, and he is the wielder
of the black flames.*

[03:56] ---

*After the blue flames,
the black flames are the second-most valuable.*

[03:59] ---

*Not only that, but he's been accepted
into the Exorcism Cram School.*

[04:03] ---

*As he's still young
and seems above suspicion,*

[04:05] ---

*the Illuminati will surely turn him
into an extremely convenient pawn.*

[04:14] ---

And on the flip side, so will we.

[04:18] ---

*Meaning that he has a better chance than most
of making his way into the heart of the Illuminati.*

[04:23] ---

I can think of no better pawn than him.

[04:27] ---

Please, allow me to decline this offer!

[04:29] ---

Preceptor's orders or not, it's just not—

[04:31] ---

*We'll provide him
with proper spy training of course.*

[04:35] ---

That's not what I'm talking about!

[04:37] ---

*A spy needs to be callous enough
to abandon his family and friends.*

[04:41] ---

How could we do that to a boy of 15?

[04:44] ---

I wouldn't mind doing it.

[04:48] ---

Ouch!

[04:49] ---

Renzo!

[04:52] ---

I mean, it sounds like fun.

[04:53] ---

*Not to mention, I want to know
what they're all about.*

[04:56] ---

Hey, how long have you been here?

[04:58] ---

Uh...

[04:58] ---

From the start.

[05:00] ---

Whaaat?

[05:01] ---

Ah...

[05:02] ---

From the start, huh?

[05:04] ---

*He may be more suited for this
than you think, Director Shima.*

[05:08] ---

Enough is enough!

[05:09] ---

I bet I am, too.

[05:11] ---

It's not a game, you know!

[05:13] ---

No, I'm serious.

[05:16] ---

I'd like to take on that job.

[05:20] ---

*I want to stand on my own feet
as soon as I can.*

[05:22] ---

*And I'd like to see how far
I can go with my own powers.*

[05:27] ---

Renzo...

[05:29] ---

*Are you prepared to betray
even those you hold dear?*

[05:34] ---

Hey, that's my specialty, you know.

[05:40] ---

Only a handful of us know about this.

[05:43] ---

*And on top of that,
only Lord Pheles knows...*

[05:47] ---

what kind of mission Renzo's on right now.

[05:58] ---

Did you get ample rest, Gedoin?

[06:00] ---

L-L-Lord Lucifer!

[06:03] ---

Wh-Where am I?

[06:08] ---

The Dominus Liminas.

[06:09] ---

Th-The Dominus Liminas?

[06:11] ---

*The giant stealth airship built
by the North American Laboratory?*

[06:16] ---

M-My research! My laboratory!
What's become of it?

[06:20] ---

It's been taken over
by the Knights of the True Cross.

[06:23] ---

You may rest assured.

[06:25] ---

I always intended to abandon
the Far East Laboratory.

[06:30] ---

Actually, I wasn't staying there this time...

[06:33] ---

only to recover physically
from the strain of declaring war.

[06:39] ---

I'd already received reports that
the Far East Laboratory was being run arbitrarily.

[06:46] ---

I am having a hard time
comprehending the actions you just took.

[06:50] ---

Th-Th-This was never supposed to happen!

[06:53] ---

I only did what I did because I wanted
to please you, Lord Lucifer!

[06:57] ---

You thought that I'd be pleased?

[07:00] ---

I beg you to forgive me!

[07:04] ---

You may look up now.

[07:07] ---

The incompetence of my subordinates
is my own incompetence.

[07:12] ---

There's no need for you to blame yourself.

[07:18] ---

Lord Lucifer!

[07:20] ---

Your words are too merciful!

[07:22] ---

I have surpassed
those low-level humans...

[07:25] ---

and become a truly special being!

[07:27] ---

Next time, I will live
up to your expectations...

[07:30] ---

without fail, Lord Lucifer!

[07:33] ---

Gedoin...

[07:35] ---

Lord Lucifer...

[07:38] ---

You're nothing but an ordinary human.

[07:42] ---

Huh?

[07:44] ---

You're a foolish, vile, vindictive...

[07:49] ---

ordinary human being.

[07:52] ---

Huh?

[08:08] ---

Commander!

[08:13] ---

Now that I've declared war,
we're running out of time.

[08:21] ---

If anything breaks our stride
or proves to be a waste of our time...

[08:27] ---

Then, we have no need for it.

[08:30] ---

Everyone! Take this moment
to recite the Illuminati oath!

[08:35] ---

We shall guide the world to harmony.

[08:38] ---

We are the heroes...

[08:40] ---

who have risen up to create one single world
where there are no demons nor humans.

[08:44] ---

No matter what kind of ordeal awaits us,
we will not hesitate.

[08:48] ---

We will have no fear of even death!

[08:54] ---

No matter what happens...

[08:56] ---

just think of Renzo

as being beyond our reach.

[09:02] ---

Bon...

[09:03] ---

Sorry. I spaced out for a second.

[09:06] ---

Okumura's late, don't you think?

[09:09] ---

You guys, how've you all been?

[09:11] ---

I'm Shima! Thank you so much!

[09:14] ---

Hey, cram school sure
is a drag again today, huh?

[09:17] ---

Too bad it's not a class about boobs, right?

[09:21] ---

Boobs! Boobs!

[09:24] ---

COW
MILK

[09:24] ---

Right, I'm gonna pass around some candy.

[09:26] ---

Here you go!

[09:28] ---

What's going on with you, Okumura?

[09:30] ---

I'm Shima, okay? Have some candy!

[09:33] ---

You're Okumura
wearing a pink wig, aren't you?

[09:36] ---

Huh?

[09:37] ---

Dammit, Konekomaru!

[09:38] ---

If you're from Kansai, you gotta give me a better
comedic comeback than that!

[09:41] ---

Suguro! Cheer up, will you?

[09:44] ---

Hey!

[09:45] ---

Okumura, would you mind
being quiet for a minute?

[09:49] ---

What?

[09:50] ---

I...

[09:51] ---

I'm feeling responsible, too, you know?

[09:53] ---

I said I'd bring him back, but... dammit!

[09:56] ---

Rin...

[09:57] ---

You sneeze, I please,
that's the way it goes!

[10:00] ---

It's me, Shima, everyone!

[10:02] ---

The instructor's not here yet, right?

[10:04] ---

Just squeaked in under the wire!

[10:06] ---

Wait! Who are you?

[10:07] ---

I'm Shima!

[10:08] ---

Hey, I'm Shima!

[10:10] ---

Sorry I'm late, class.

[10:12] ---

I'm going to take attendance now.

[10:14] ---

Okumura...

[10:15] ---

is absent, I see.

[10:16] ---

What?

[10:17] ---

Kamiki.

[10:18] ---

Here.

[10:19] ---

Shima.

[10:19] ---

- Here.

- Here.

[10:20] ---

Huh?

[10:21] ---

Suguro.

[10:21] ---

Here.

[10:22] ---

Takara.

[10:23] ---

Something wrong with your eyes?

[10:25] ---

- Can't you see me?

- Huh?

[10:26] ---

Miwa.

[10:27] ---

Here.

[10:27] ---

Moriyama.

[10:28] ---

H-Here!

[10:30] ---

All right. Let's start

Demon Pharmaceuticals class, then.

[10:33] ---

From the chapter on witches' cartilage.

Please read out loud, both Shimas.

[10:36] ---

Right.

[10:37] ---

Hey! This is simply bizarre!

[10:39] ---

No matter how you look at it, it's weird
to have two Shimas! Right, Mr. Okumura?

[10:43] ---

I mean, what the hell
are you doing, Okumura?

[10:46] ---

I'm sorry.

[10:48] ---

I thought I was being tested somehow,
so I was being cautious.

[10:51] ---

Mr. Okumura, what on earth
is your daily life like?

[10:54] ---

Hey, come on!

Why isn't anyone giving me grief?

[10:57] ---

Shima the Spy's come back!

This is where you're supposed to berate me!

[11:02] ---

Not that I'm asking you
to go out of your way.

[11:06] ---

Please forgive me!

[11:08] ---

I never thought
I'd be coming back here, either!

[11:12] ---

I was sure I'd have to say goodbye to my
school life and all you guys if I ever got caught!

[11:16] ---

But here I am now—

[11:20] ---

- Bon—
- So, you survived.

[11:23] ---

Do you have any idea...

[11:25] ---

how worried we were about you?

[11:28] ---

Sure, I'll forgive you!

[11:29] ---

But in return, you're going to tell us
the truth here and now!

[11:33] ---

He's right!

[11:35] ---

You let Uke and Mike live.

[11:38] ---

You must've had some kind of reason
for that, right?

[11:43] ---

See, this kind of thing
is such a pain in the butt for me.

[11:47] ---

I guess you'd call it, uh...

[11:50] ---

my second rebellious phase!

[11:53] ---

R-Rebellious phase?

[11:56] ---

Bon, are you satisfied now?

[12:02] ---

As if a lame excuse like that
could ever satisfy me!

[12:07] ---

I'll kill him...

[12:09] ---

and then I'll die, too!

[12:11] ---

Hold up, Suguro!

[12:12] ---

Don't tell me you're planning on dying, too!

[12:14] ---

Huh?

[12:15] ---

Who would die for a scumbag
like that? You scumbag!

[12:18] ---

You liar!

[12:19] ---

Izumo!

[12:20] ---

Expel Scumbags!

[12:27] ---

I'm seriously...

[12:28] ---

g-gonna end up dead!

[12:31] ---

Man, what else can I do?

[12:32] ---

Shima, I'll help you out.

[12:34] ---

O-Okumura...

[12:36] ---

Okay, so how about stripping down
to your shorts first?

[12:39] ---

Huh?

[12:40] ---

If you're only in your shorts,
that will calm us all down!

[12:44] ---

What are you talking about?
Okumura! Stop it! Wait—

[12:51] ---

Hold up, guys! You're going to kill him!

[12:53] ---

S-Shima, are you all right?

[12:56] ---

M-Ms. Moriyama...

[12:58] ---

You're an angel!

[13:00] ---

P-Please help me out!

[13:03] ---

Nooooo!

[13:05] ---

Nooo!

[13:07] ---

- My bad. I messed up.

- You're the worst!

[13:09] ---

Now, now, everyone.

[13:10] ---

You need to stop tormenting him now.

[13:14] ---

Mephisto!

[13:16] ---

Long time no see.

[13:18] ---

- Why, you—

- Stop!

[13:19] ---

I must take you all

back to the office immediately.

[13:22] ---

A troublesome guest from the Vatican
is waiting for me as we speak...

[13:26] ---

Eins...

[13:26] ---

zwei...

[13:27] ---

drei!

[13:33] ---

Holy shit!

[13:35] ---

That sure looks like magic!

[13:38] ---

Hello.

[13:39] ---

I'm Lewin Light.

[13:41] ---

Nice to meet you all!

[13:45] ---

- L-Lightning!

- L-Lightning!

[13:47] ---

Huh? What, is he famous?

[13:49] ---

He's an Arch Knight
and the Paladin's right-hand man!

[13:51] ---

He's more or less the Order's Number 2!

[13:54] ---

He's an expert on Arias and Summoning Magic,
and he's known as "Lightning."

[13:59] ---

Oh, hey...

[14:00] ---

I'm really nothing special, you know.

[14:02] ---

- Disgusting!

- Hey!

[14:03] ---

Wow! Are you Rin Okumura, the one
who has Satan's blood in his veins?

[14:06] ---

Huh?

[14:07] ---

I've been dying to meet you
for the longest time!

[14:09] ---

Hey, this is amazing!

You have no aura whatsoever!

[14:12] ---

You just look like your typical teen!

[14:14] ---

Huh?

[14:16] ---

Mr. Renzo Shima...

[14:18] ---

Yeah.

[14:19] ---

Good job by Lord Pheles.

[14:22] ---

Since the Order's long thirsted for intel
on the inner workings of the Illuminati.

[14:26] ---

But Lord Pheles himself
not having the trust of the upper ranks...

[14:32] ---

Really, what a pity.

[14:34] ---

So, I've come to determine
whether you can be trusted, Shima.

[14:39] ---

"Trusted"...

[14:42] ---

Um, if it turns out that he can't be trusted,
what's going to happen to Shima?

[14:48] ---

Then, I'm going to have to torture him.

[14:52] ---

But I'd like to avoid doing that if possible.

[14:54] ---

So, let's get down to business.

[14:57] ---

Tell us, how were you able to return
to the Knights of the True Cross?

[15:00] ---

Uh, right!

[15:01] ---

See, what happened was...

[15:04] ---

You go back to the Knights of the True Cross.

[15:07] ---

H-Hold up a second, please!

[15:08] ---

*If I were to go back now, I just know
it's going to be really unpleasant for me!*

[15:13] ---

*Really? But I'm sure
it's not going to turn out that way.*

[15:16] ---

Isn't that right?

[15:18] ---

Uh... Um...

[15:20] ---

The Order will surely want intel on us, too.

[15:22] ---

*But, see, I don't think
they're going to trust me anymore.*

[15:26] ---

*If you're unable to infiltrate the Knights
of the True Cross, then we have no use for you.*

[15:30] ---

*You need to win them over
with that duplicitous mouth of yours.*

[15:34] ---

If you can't, then it's all over for you.

[15:36] ---

Hmm...

[15:38] ---

So, that makes you an official spy for both
the Knights of the True Cross and the Illuminati?

[15:43] ---

But to be honest, I'm not sure
if the Illuminati trusts me, either.

[15:48] ---

No need to worry! You can do this!

[15:50] ---

Not like they've murdered you yet!

[15:53] ---

That's right.

[15:54] ---

It's like a game,
figuring out how to use him.

[15:57] ---

If we use him the right way,
we may be able to outwit the Illuminati.

[16:01] ---

Right. But that's assuming
that we can trust him, right?

[16:07] ---

From your point of view,
is he the kind of guy you can trust?

[16:14] ---

There's no way we can ever trust him!

[16:17] ---

Okumura!

[16:18] ---

Well, well!

[16:19] ---

Normally, isn't this the point
where you shout, "Shima's a friend of ours!"

[16:24] ---

Wrong! I'm talking about you!

[16:25] ---

What? You mean me?

[16:27] ---

The reason Shima's under suspicion in the first place
is because no one trusts you!

[16:31] ---

Well, that's actually fair.

[16:33] ---

He does have a point, you know.

[16:35] ---

Huh?

[16:36] ---

I'm grateful to you
for protecting my sister.

[16:40] ---

But why didn't you ever tell me?

[16:43] ---

If only you'd told me when I enrolled
at the academy, I would've—

[16:46] ---

Now you're all turning on me!

[16:49] ---

And that's not all!

[16:50] ---

If he's a spy...

[16:51] ---

then we would've realized
that Todo was a traitor...

[16:54] ---

before the Left Eye
of the Impure King was stolen!

[16:56] ---

Yes, that's true.

[16:58] ---

I was aware of that.

[17:00] ---

What we did to the Kyoto Branch and to those
who perished was somewhat wrong.

[17:05] ---

What the... Then, what was that battle for?

[17:09] ---

Lord Pheles is actually suspect in all ways.

[17:13] ---

It's highly likely...

[17:14] ---

that he was behind the attacks
by Amaimon and Dr. Noihaus.

[17:19] ---

To test my brother's abilities.

[17:21] ---

What?

[17:22] ---

And the biggest mystery of all remains.

[17:24] ---

Why would he allow Satan's spawn to live
and why is he raising him?

[17:29] ---

Let's hear your explanation now!

[17:30] ---

There's no escaping this time, Lord Pheles!

[17:38] ---

People! I can see
you're using your heads at last!

[17:42] ---

Although it seems rather too late.

[17:44] ---

Yes, it's just as you say.

[17:46] ---

I have been forcibly
subjecting you all to trials.

[17:51] ---

There's an order that I must follow
in developing and utilizing you,

[17:54] ---

and I cannot misplay a single hand.

[17:57] ---

That goes for you...

[17:58] ---

and you... and you... and you...
and you... and you... and you...

[18:02] ---

and, needless to say, you.

[18:05] ---

You're my precious pieces,
every one of whom is indispensable.

[18:09] ---

And I am the player
who controls these pieces.

[18:12] ---

Huh? What's that supposed to mean?

[18:16] ---

That we're just toys to you?

[18:18] ---

Whatever I am, I'm not the enemy.

[18:20] ---

Shouldn't that fact alone be enough?

[18:23] ---

No way is it enough!

[18:24] ---

Rin!

[18:25] ---

What do you think we are, you bastard?

[18:28] ---

You're the real traitor here!

[18:30] ---

Baring your fangs at me

is the most idiotic thing you could do.

[18:34] ---

Now step back.

[18:35] ---

Shut up!

[18:36] ---

Why should I do whatever you say?

[18:40] ---

Isn't it obvious?

[18:43] ---

In order to defeat Lucifer.

[18:51] ---

Since you're just a bunch of good-for-nothings...

[18:54] ---

being at the mercy of whatever threatens
the great is what you're best suited for.

[18:59] ---

If that's a bitter pill for you to swallow,

[19:01] ---

then at least show me
the slightest sign of your growth.

[19:07] ---

You damn bastard—

[19:08] ---

Okay, that's enough.

[19:10] ---

You're digressing.

[19:12] ---

But now I know for sure that Lord Pheles
doesn't have the Order's trust, either.

[19:18] ---

All right, so do we agree
that Shima has zero trust, as well?

[19:22] ---

H-Hold up a second, please!

[19:24] ---

Give me a chance to defend myself!

[19:27] ---

Oh?

[19:33] ---

I trust him.

[19:36] ---

M-Me, too! I trust the Shima that I know!

[19:40] ---

M-Miwa is a good judge of people,
and he's never wrong!

[19:43] ---

He may be scum, but he's not a bad guy.

[19:46] ---

Though he's scum.

[19:49] ---

Shima's a friend of mine!

[19:51] ---

I won't let you torture him!

[19:54] ---

I see.

[19:56] ---

All right, I think I'll be going now.

[19:59] ---

Surely you're not letting him off, are you?

[20:01] ---

I am. I never intended
to do otherwise in the first place.

[20:04] ---

In the first place?

[20:05] ---

For now, at least.

[20:08] ---

I'm a little different than Angel
and the other top brass.

[20:12] ---

That said, we don't want word
of this Shima incident to spread any further,

[20:15] ---

so I'll be sending you all nondisclosure agreements
to sign later. I'm counting on you!

[20:21] ---

So, what about Shima?

[20:23] ---

It seems like he's managed
to avoid being tortured.

[20:26] ---

Thank goodness!

[20:27] ---

Well, that guy may have looked satisfied
when he left, but as for me—

[20:31] ---

Now, now.

[20:32] ---

We'll pick this up again later.

[20:37] ---

That jerk!

[20:39] ---

It looks like we got past this somehow.

[20:41] ---

I'm just not fond of that Lightning fellow.

[20:44] ---

In more ways than one.

[20:46] ---

Um...

[20:47] ---

What about us?

[20:48] ---

I still need to talk to you two.

[20:51] ---

But...

[20:54] ---

There certainly aren't many
who would come charging in with no fear...

[20:59] ---

when you'd expect them to keep their distance
or treat you gingerly out of intimidation.

[21:05] ---

You don't come across such people every day.

[21:07] ---

Wouldn't you agree?

[21:10] ---

I guess you're right.

[21:12] ---

No one knows that better than me.

[21:16] ---

Are you sure about that?

[21:20] ---

Now then, Mr. Okumura...

[21:21] ---

please report what just happened
to Ms. Kirigakure.

[21:27] ---

Right.

[21:29] ---

Man, it feels like we just went
through a purification ritual!

[21:33] ---

I'm totally wiped!

[21:36] ---

Have a good evening.

[21:38] ---

If you'll excuse me now.

[21:40] ---

Hey, hold on!

[21:41] ---

I almost forgot!

[21:43] ---

Mr. Okumura, you met
with the Commander, didn't you?

[21:54] ---

I mean the King of Light, Lucifer.

[23:34] ---

NEXT TIME

HIDDEN TRUE FEELINGS

Revision #1

Created 2026-01-04 23:09:49 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:09:49 UTC by whimsee